

# Le Seigneur des Anneaux

Document produit par Elbakin.net

Chapitre corrigé par Hylwen et Foradan

» Livre 1, Chapitre 1

## Une réception depuis longtemps attendue

Version Originale	Traduction de F. Ledoux	Proposition de correction
he would shortly be celebrating celebrating his eleventy-first birthday	qu'il donnerait à l'occasion de son undécante-unième anniversaire	donnerait prochainement, à l'occasion de...
full of tunnels	creusée de galeries	pleine de galeries
for fame	rassurer sa renommée	assurer sa renommée
little effect	aucune prise	peu de prise
<i>unchanged</i>	inchangé	<i>inchangé</i>
adopted Frodo	l'adopta	adopta Frodo
our birthday-parties	notre anniversaire	nos anniversaires
eleventy-one	undécante-un ans	undécante-onze ans
Holman	Trogon	Holman <sup>1</sup>
Old Noakes	Vieux Chénier	Vieux Noakes <sup>2</sup>
Gaffer	l'ancien	l'Ancien
once removed either way	son oncle à la mode de Bretagne	son cousin éloigné de chaque côté
poor Mr Frodo	M. Frodon	le pauvre M. Frodo
decent	normaux	convenables <sup>3</sup>
Sandyman	Rouquin	Sandyman <sup>4</sup>
bless him!	Dieu le bénisse!	qu'il soit béni! <sup>5</sup>
the Hill	la colline	la Colline
and look at	et pensez à	et regardez
its folk are queerer	ses habitats sont bizarres	ses habitats le sont encore plus
and you can say what <i>you</i> like	et <i>vous</i> pourrez dire ce que vous voudrez	et vous pouvez dire ce que <i>vous</i> voulez
a tall pointy blue hat	un haut chapeau bleu à pointe	un haut chapeau pointu bleu
silver scarf	cache-col argenté	écharpe argentée
It had a cargo	La charrette portait un chargement	Elle portait un chargement
knew nothing about it	n'en connaissaient rien	n'en savaient rien

<sup>1</sup> [Holman, An English surname; but here supposed to = 'hole-man' (pronounced the same). Translate by this sense]. Autant laisser Holman.

<sup>2</sup> [Noakes. Adapt this to the language of translation or substitute some suitable name in it of similar style Noake(s), Noke(s) is an English surname, derived probably from the not uncommon minor place-name No(a)ke, from early English *atten oke 'at the oak'*; but since this is no longer recognized, this need not be considered. The name is in the tale unimportant].

<sup>3</sup> Considérant le ton un poil méprisant envers "ces gens-là", "normaux" pourrait convenir.

<sup>4</sup> Ne figure pas dans la liste des mots pouvant être traduits.

<sup>5</sup> Incrustation théologique, la religion des Hobbits et leurs connaissances sur Eru ne sont pas explicites.

hobbit-children	petits Hobbits	enfants-hobbits
nor any but the oldest of their eldest	ni aucun des plus vieux de leurs aînés	ni aucun autre hormis les plus vieux de leurs aînés
old man	vieillard	vieil homme
dear old Shire	vieille Comté	chère vieille Comté
I'm very fond indeed of it	je l'aime beaucoup	je l'aime vraiment beaucoup
it is no good saying anymore	il est inutile de rien ajouter	il est inutile d'en dire plus
Thursday	jeudi	Jeudi <sup>6</sup>
gate	grille	barrière <sup>7</sup>
those who had, or pretended to have	ceux qui prétendaient avoir	ceux qui avaient ou prétendaient avoir
Party Business	...réception	à faire avec la Réception
Bilbo was busy :	Bilbon était très occupé à	Bilbo était très occupé :
he remained hidden from view	il était devenu invisible	il restait invisible
hobbits' mind	l'esprit d'un Hobbit	l'esprit des hobbits
dwarves	Nains	nains
Wednesday	mercredi	Mercredi
Thursday September...	jeudi... septembre	Jeudi...Septembre
<i>party</i>	réception	<i>réception</i>
Dale	Le Val	Dale <sup>8</sup>
squibs	pétards	serpenteaux
crackers	serpenteaux	pétards
backarappers	<b>non traduit</b>	backarappers <sup>9</sup>
sparklers	soleils	étincelants
dwarf-candles	chandelles de Nains	chandelles de nains
elf-fountains	fontaines d'Elfes	fontaines d'elfe
goblins-barkers	D'aboyeurs, de gobelins	aboyeurs de gobelins
improved with age.	se perfectionnait avec l'âge :	se perfectionnait avec l'âge.
their upturned faces	les visages levés	leurs visages levés
the Water	l'eau	l'Eau
silver spears	javelots d'argent	lances d'argent
red-golden dragon	dragon d'or rouge	dragon rouge doré
terribly life-like: fire came from his jaws, his eyes glared down; there was a roar	non pas grandeur nature, mais terriblement naturel d'aspect -; il y eut un rugissement	naturel d'aspect : du feu vint de ses mâchoires, ses yeux brillèrent furieusement ; il y eu un rugissement
They all ducked and many felt flat on their faces	tous se jetèrent contre terre	tous baissèrent la tête et beaucoup se jetèrent face contre terre
one Gross	une grosse	une Grosse
parental	Paternelle	parentale
Tooks and Brandybuck	Touque de Brandebouc	Touque et Brandebouc <sup>10</sup>
Otho	Ohton	Othon <sup>11</sup>
detested Frodo,	détestaient Frodon;	détestaient Frodo,
cousin, Bilbo,	cousin bilbon	cousin, Bilbo,
after a glass or two	après quelques verres	après un verre ou deux

<sup>6</sup> Il s'agit ici DU jour.

<sup>7</sup> On parle de grille pour du métal.

<sup>8</sup> Afin de correspondre aux traductions de « Bilbo le Hobbit »

<sup>9</sup> (En attendant un interprétation de spécialiste).

<sup>10</sup> Apparaît uniquement dans l'édition Pocket.

<sup>11</sup> Apparaît uniquement dans l'édition Pocket.

very pleasant	très plaisant	très plaisant
ensuring weeks	toute la semaine suivante	les semaines suivantes
the Speech	le discours	le Discours
their favourite drinks	leur boisson favorite	leurs boissons favorites
Boffins	Bophin	Boffin <sup>12</sup>
DALE	VAL	DALE
Springle-ring	Saltarelle	Saltarelle
Purpose	Raison	Raison
	<b>[Suit quantités de parenthèses ajoutées]</b>	
this was unexpected and rather difficult	à moitié aussi bien que vous le méritez. <b>[non traduit]</b> (Il y eut ça et la quelques applaudissements	...le méritez. C'était inattendu et plutôt difficile. Il y eu [pas de parenthèses]
birthdays	jours de naissance	anniversaires
golden ring	anneau d'or	anneau doré
he had kept secret	sur lequel il avait gardé le secret	qu'il avait gardé secret
seen by any hobbit in Hobbiton	[...] Hobbit de Hobbitebourg	[...] aucun hobbit ne devait le revoir à Hobbitebourg <sup>13</sup>
wrapped in old cloths	enveloppé dans une vieille toile	enveloppé dans de vieux tissus
I don't mean to	ce n'est pas mon intention	je n'en ai pas l'intention
well preserved indeed	bien conservé	bien conservé en effet
in years to come	plus tard	dans les années à venir
that can't be right	ça ne paraît pas normal	cela ne peut être normal
two eyes	Deux	les deux
the wild country	les pays sauvages	le pays sauvage
the Mountains	les montagnes	les Montagnes
he hesitated	(il marqua une hésitation)	il hésita
why shouldn't it stay there ?	pourquoi ne resterait-il pas ici ?	pourquoi n'y resterait-il pas ?
Gandalf looked again	Gandalf scruta le visage	Gandalf scruta à nouveau
why I should	pourquoi je le ferais	pourquoi je le devrais
why do you want me to?	pourquoi le voulez-vous?	pourquoi voulez-vous que je le fasse?
and a curious [...] annoyance	(un curieux [...] acerbe)	et un curieux [...] acerbe
wanted the truth	voulait connaître la vérité	voulait la vérité
you won't need it any more, Bilbo, unless I [...]	vous n'en aurez plus besoin, si je ne [...]	vous n'en aurez plus besoin, Bilbo, si je ne [...]
it came to me	c'est à moi qu'il est échu	il est venu à moi
get angry	en colère pour ça	en colère
it is mine	l'anneau est à moi	il est à moi
my precious	mon trésor	mon précieux
deep eyes	yeux enfoncés	yeux profonds
it's not his own	l'anneau n'est plus à lui	il n'est plus à lui
it has got far [...]	l'anneau a une bien [...]	il a une bien [...]
let it go	abandonnez-le	laissez-le
and be free	Libre	et être libre
Gandalf the Grey uncloaked	Gandalf le Gris sans manteau	Gandalf le Gris dévoilé <sup>14</sup>

<sup>12</sup> Ne figure pas dans la liste des mots pouvant être traduits.

<sup>13</sup> [*Hobbiton.*; the village name should be translated by 'hobbit' and an element meaning 'village'].

<sup>14</sup> Au sens qu'il enlève un masque.

it's mine	l'anneau est à moi	il est à moi
old grey man	vieillard grisonnant	vieil homme gris
troubled	inquiet	troublé
look after him	Veiller sur celui-ci	veiller sur lui
it goes to Frodo	il ira à Frodon	il va à Frodo
I shall wait for him	je l'attendrai ici	je l'attendrai
the wizard	le vieillard	le magicien
Bilbo's face again.	Visage de Bilbon; mais	visage de Bilbo. Mais
dwarves	Nains	nains
the Road	la route	la Route
as happy now as I have ever been	plus heureux que jamais	aussi heureux maintenant que je ne l'ai jamais été
in the fields	dans le champs	dans les champs
as master of Bag-End	Maître de Cul-de-Sac	en tant que maître de Cul-de-Sac
over the field, but Frodo.	le champ. Mais Frodon	le champ, mais Frodo
no doubt everything	sans doute, tout	sans doute tout serait
very unsatisfied	insatisfaits	très insatisfaits
to clear away the pavilions and the tables and the chairs, and the spoons and knives and bottles and plates	à enlever les pavillons et les cuillers, les couteaux, les bouteilles et les assiettes	...les pavillons et les tables et les chaises, et les cuillères...
cracker-papers	papiers de diabolins	papiers de pétards <sup>15</sup>
ADELARD TOOK	Adelard Touque	ADELARD TOUQUE
For MILO BURROWS...from B.B	de la part de B.B	de la part de B.S
<i>new</i>	Neufs	<i>neufs</i>
one or two old mathoms	deux ou trois mathoms	un ou deux vieux mathoms
we want to see him and we mean to see him	nous voulons le voir et nous en avons la ferme intention	nous voulons le voir et nous allons le voir
Fiddlesticks!	Fichaise!	Foutaises! <sup>16</sup>
Sancho Proudfoot	Fierpied	Sancho Fierpied
the hill	la Colline	la colline
soon after I came	quand je fus venu	peu après que fusse venu
careful with it	prudent en ce qui concerne l'anneau	prudent avec lui
powers	propriétés	pouvoirs
no need to worry	il y a matière à s'inquiéter	il n'y a pas matière à s'inquiéter
actually	positivement	réellement
for a long time	de longtemps	avant longtemps <sup>17</sup>

<sup>15</sup> Cracker désigne le pétard appelé diabolin.

<sup>16</sup> Discutable quant à la distinction de langage.

<sup>17</sup> « de longtemps » est désuet mais correct.